

## The Story of Semti and Emti (ST-3)

royalty story

### A. The Story of Semti and Emti (ST-3)

Here is the story of Semti and Emti, the orphan queens.<sup>1</sup>

#### A.1 Free Translation of Text

1. *There was one kingdom. In that kingdom was a king. That king had seven wives. That king's name is Uchab Gere. His seven wives don't have children.*

2. *Then the king said. He said, "Oh Queens, I will go inspect the kingdom, make me some snacks!"*

3. *Then those queens are talking amongst themselves. They are saying, "It's not so, this king is going to get another wife. He is deceiving us."*

4. *Then the king said, "It's not so, Queens. I am going in order to inspect the kingdom."*

5. *Then they prepared snacks.*

6. *At the time of preparing, the king went.*

7. *At the time of going a very long way, on the way two children were playing. They had absolutely no parents. Their names were Semti and Emti.*

8. *Then the king spoke to them. He said, "Oh queens, come with me. At my house you will work and eat."*

9. *At the time of saying like that, those orphans conversed between themselves. They are saying, "Let's go, Noni. Let's go, Didi. It will be good (for us) we have absolutely no one." And they said, "Yes, king, we will come." And they came with that king.*

10. *They had absolutely nothing to wear. For wearing they had put on torn tatty old clothing. The king brought them to his house. And he made them have a good bath. He dressed them in beautiful clothes.*

11. *Later he is saying to his seven queens. He is saying "Oh Queens, marry these girls to me." He said, "You don't have children. When I marry them there will be (children).*

12. *At the time of saying like that, the queens after having said, "Okay, it's true. We don't have children," they performed the wedding.*

13. *Later those orphan queens grew up very quickly. They became young adults.*

14. *Later they became more beautiful than those seven queens.*

15. *Later, at the time of performing the marriage, the previous queens became pregnant. But not the orphan queens. This king made a bargain on behalf of the orphan queens. He said to those seven queens. He said, "When you also give birth, I will also make for you." He said to the orphan queens. He said, "Look, Queens Emti and Semti, for these seven queens and for me (prepare) hot-cool water daily for bathing," he said.*

16. *Therefore Queens Emti and Semti bathed daily.*

17. *Then those seven queens' pregnancy days being fulfilled.*

18. *At the time of the pregnancy days being fulfilled, they gave birth. Seven sons were born.*

19. *At the time of birth, Queens Semti and Emti performed the naming and birth purification ceremonies. And they are.*

20. *Then one day the king went to the **kafri** courthouse.*

---

<sup>1</sup>Text written and typed by Durga Ram Kasyap, c1974. Researcher: Fran Woods.

21. *At the time of going to the **kātfri** courthouse, these seven queens decided between them. "O Didi, O Noni, our king is loving Queens Senti and Emti greatly. Will he also love us or not?"*

22. *Saying (thus) they decided. "Like this we should do, friends. We (will) deceive the king, we have fever and headaches. King, drive out Queens Senti and Emti from the kingdom. Please drive them out! When they are driven out our fever and headaches will heal," they said. And they didn't clean their teeth nor do their daily ablutions. They didn't converse with Queens Senti or Emti. The king came from the **kātfri** courthouse.*

23. *At the time of coming, Queens Senti and Emti told (him). They said, "King, our older sisters don't talk with us." They said, "they don't bathe."*

24. *At the time of saying like this, the king went to the seven queens. He is saying, "Get up Queens! Eat gruel and rice! Do your ablutions!"*

25. *At the time of saying like this, the seven queens are saying. They said, "No King. Please, King, drive out Queens Emti and Senti from the kingdom. Then we will eat otherwise we won't," they said.*

26. *At the time of saying like this, (and) having heard this, Queens Emti and Senti are saying to the king. They said, "Look King! You have your seven wives and seven sons, we will leave the kingdom." They said, "Why did you bring us, we were (happily) playing in the dust." And the king bestowed jewellery and clothes (on them). And they dressed in those previous old clothes. And they got ready for going.*

27. *The king is saying. Having said, "Take the clothes and jewellery, Queens," the king is crying very much. They are saying, "We won't take (them), have your seven queens wear them, King," and they are crying as they go.*

28. *At the time of their going, those seven queens became happy. And they ate gruel and rice.*

29. *Going a very long way, they arrived at the jungle. In that jungle there was no sound of crows, no ant holes, no smell of humans, no bird calls.*

30. *It became night at that place.*

31. *At the time of it becoming night, they went to sleep beneath a tree.*

32. *At the time of sleeping, a beautiful palace appeared for them. (And) servants (appeared). All sort of things appeared, birds, dogs, **d'ani puni**, flowers, and fields.*

33. *In the morning they got up and are saying. Oh Didi, oh Noni, whose house is this?" they are saying.*

34. *Those birds (and) servants are saying. "Don't be afraid, Didi, this is your house. Come! Prepare food! Eat! And also give to us!" they are saying. They said. They prepared and served food. And they are there.*

35. *One day King Uchab Gereā spoke to all the people of the kingdom. Saying, "I'm going to hunt game," (though really) for seeing those queens.*

36. *Having said just like that, they went, the people and Uchab Gereā. They walked all around the jungle where those queens lived. Wherever (they went) there was absolutely nothing. That king got very hot.*

37. *At that place were Queens Senti and Emti's fields. There was water in those fields. Having gone to the middle of the flooded field, he bathed. And again they came to their own houses.*

38. *At the time of (the king) returning (home), one day, Queens Senti and Emti decided between them. They said, "Let's go, Didi, in order to see our fields." And they went. They arrived.*

39. *At the time of arriving at the fields, the queens became very thirsty.*

40. *At the time of becoming thirsty, they drank the water in the field in which the king bathed. And they came to their own house. Because of drinking that very water the two sisters became pregnant.*

41. *At the time of becoming pregnant, the birth time arrived.*

42. *At the time of birth time arriving, they gave birth. Both sisters gave birth to two daughters.*

43. *At the time of giving birth, the upper world's Işper Bhagwan took the likeness of a holyman and came to ask for alms. He (came) to their house and is saying, "Give us alms, Mother."*

44. *At the time of saying like this, they gave a plateful full of lentils and rice. And they are saying. "O Didi, O Noni, (let's ask) father holyman what name would be suitable for the babies?" they said. And, "What name is suitable?" they said.*

45. *That holy man told (the names). He said, "Those children's names are Bon Bati and Bonas Pati." And he went back to the upper world.*

46. *They performed the naming ceremony. They named them Bon Bati and Bonas Pati.*

47. *That Bon Bati and Bonas Pati are growing quickly.*

48. *And they are saying to their mothers. "Go, mother, bring for us some little winnowing baskets. We will go in order to play in the dust," they said.*

49. *Then their mothers gave (them the baskets).*

50. *At the time of giving, those girls went to King Uchab Gere'a's country. Having gone near to the king's house, they are playing. The sons of the seven queens saw (the girls). And they said, "Let's go, Noni, let's go to the house." And they took them to the house.*

51. *At the time of taking, those seven queens knew (about it). "Don't play with them, Babu. They are daughters without a father," they said.*

52. *At the time of saying like this, those girls came to their own house. And they are saying to Semti and Emti. They are saying, "Hey, Mother, let's go to King Uchab Gere'a's kingdom, we will make **sāki** friendship."*

53. *And they took beautiful sun-like gold cloth and fire-like cloth. They took juggery, rice snacks, sweets, everything. And all four mothers and children came to King Uchab Gere'a's kingdom.*

54. *And they are saying to King Uchab Gere'a's **gāḍa**. "Go, Ganda, call the kingdom (together). They (the children) will form a **mit** friendship," they told.*

55. *Then that Ganda got on a horse at the **borahā**. He tied around his head the straw rope from a paddy storage container. And having filled the grain basket, he went to call (the people together). Wherever there was feces that pig takes (him). That Ganda's name is Limuhu Ganda.*

56. *Having said like this, she called for.*

57. *At the time of calling for, the kingdom's people came to the **koda** wilderness area.*

58. *At the time of coming, these girls formed a **mit** friendship, both sisters. That King Uchab Gere'a also went having climbed on an elephant.*

59. *At the time of going, the kingdom's people ate rice snacks, chickpeas and sweetmeats.*

60. *Like this those girls did it to make the king know.*

61. *At the time of eating, just as that King Uchab Gere'a had done to Semti and Emti all that they told in front of the people.*

62. *At the time of telling, that king understood. And, he said, "Oh boy, (you are) my daughters and my Semti and Emti queens." And, he said, "Let's go! I also will come with you."*

63. *At the time of saying like this, Semti and Emti said. "We won't take any king. You have seven sons and seven queens. Don't come!" they said. He said, "No, I absolutely will come." And, they went, the five brothers.*

64. *At the time of going to that forest, Bon Bati and Bonas Pati are saying. "Stop parents! We will leave the kingdom," they said.*

65. *At the time of saying like this, they said, "Don't go kings and queens!" They greatly cried. Just as their mothers went they also went.*

66. *For them also a beautiful palace appeared. Birds, however many thing that many appeared. And a **rami** bird also appeared.*

67. *That **rami** bird brought a young man and performed a wedding.*

68. *Like this they living happily.*

69. *One day the **rami** is saying. "Oh older sisters and brother-in-law, make some sweatbreads. I will take to parent's house in order to see them," it is saying.*

70. *At the time of saying like this they prepared sweetbread. And they readied themselves. And the three young brothers and the **rami** climbed on a horse and went to the parent's house.*

71. *At the time of going, those parents saw them and became very happy. They said, "Mother and Father, we will stay for 4 or 5 days."*

72. *At the time of saying like this, those parents said, "don't go!"*

73. *And the six young brothers stayed happily.*

74. *That **rami** came to Bon Bati and Bonas Pati's house. The **rami** is at the house for guarding it.*

75. *Their story is finished.*

## A.2 The Story of Semti and Emti Interlinear

### ST-3:1.1

गोटोक राज रोए मने।  
 goʔok radʒ roe mæne  
 NUM N V PRT  
 one kingdom be-3S SFM

*There was one kingdom.*

### ST-3:1.2

हून राज ने जानू गोटोक राजा रोए मने।  
 hun radʒ ne dʒanu goʔok radʒa roe mæne  
 DEM N POSTP PRT NUM N V PRT  
 that kingdom =LOC focus one king be-3S SFM

*In that kingdom was a king.*

### ST-3:1.3

हून राजा चो जानू सात ठान बाएले मन रोहोत मने।  
 hun radʒa tʃo dʒanu sat tʰan baele mæn rohot mæne  
 DEM N PRT PRT NUM CLSS N PRT V PRT  
 that king =POSS focus seven thing wife =PL be-3S SFM

*That king had seven wives.*

### ST-3:1.4

हून राजा चो नाव जानू ऊचब गड़ेआ आए मने।  
 hun radʒa tʃo naw dʒanu utʃəb gəɽea ae mæne  
 DEM N PRT N PRT PN EQ PRT  
 that person king =POSS name focus Uchab Gereaa is.3S SFM

*That king's name is Uchab Gereaa.*

### ST-3:1.5

हून सातो रानी मन के जानू पीला झीला मन नाई मने।  
 hun sato rani mæn ke dʒanu pila dʒʰila mæn naĩ mæne  
 DEM POSSN N PRT CASE PRT N PRT ADV PRT  
 that person seven-POSSV queen =PL GOL focus children =PL nothing SFM

*His seven wives don't have children.*

### ST-3:2.1

तेबे जानू राजा जानू बोललो मने।  
 tebe dʒanu radʒa dʒanu bollo mæne  
 CONJ PRT N PRT V PRT  
 then focus king focus say-PTC.3S.M SFM

*Then the king said.*

## ST-3:2.2

"ए	रानी	मन	मोएँ	जानू	राज	दकूक	जाएँदे	मोचो	काजे
e	rani	mən	moẽ	dʒanu	radʒ	dəkuk	dʒaẽde	motʃo	kadʒe
EXCL	N	PRT	PPRON	PRT	N	V	V	POSSPRON	POSTP
EXCL(attention)	queen	=PL	I	focus	kingdom	look-INF	go-1S.F1	I=POSS	for

सोस लाडू	भूक लाडू	बाँदून दीआस,"	बोललो	मने।
sos laɽu	bʰuk laɽu	bāɽun dias	bollo	məne
N	N	V	V	PRT

sweetmeat sweet meat form-CONJ.COMP-BEN-IMP.P say-PTC.3S.M SFM

He said, "Oh Queens, I will go inspect the kingdom, make me some snacks!"

## ST-3:3.1

तेबे	हून	रानी	मन	आपनी	आपनी	बोला बोली	होएसोत	मने।
tebe	hun	rani	mən	apni	apni	bola boli	hoesot	məne
CONJ	DEM	N	PRT	PRON	PRON	V		PRT
then	that person	queen	=PL	one's self	one's self	converse-3P.PINC	SFM	

Then those queens are talking amongst themselves.

## ST-3:3.2

"नू	आए	री	नोनी	दीदी	ए	राजा	जानू	आऊर	बाएले	आनूक
nu	ae	ri	noni	didi	e	radʒa	dʒanu	aur	baele	anuk
NEG	EQ	VOC	VOC	N	DEM	N	PRT	ADJ	N	V
not	is.3S	=friend(FEM-FEM)	Noni	older sister	this	king	focus	other	wife	bring-INF

जाएसोत	आमके	ठगसोत,"	बोलसोत	मने।
dʒaesot	amke	tʰəgsot	bolsot	məne
V	PRON	V	V	PRT

go-3P.PINC we-GOL deceive-3P.PINC say-3P.PINC SFM

They are saying, "It's not so, this king is going to get another wife. He is deceiving us."

## ST-3:4

तेबे	राजा	जानू,	"नू	आए	रानी	मन	सते	राज	दकूकलाए	जाएँसे,"
tebe	radʒa	dʒanu	nu	ae	rani	mən	səte	radʒ	dəkuklae	dʒaẽse
CONJ	N	PRT	NEG	EQ	N	PRT	V	N	V	V
then	king	focus	not	is.3S	queen	=PL	be true-3S	kingdom	look-INF-PURP	go-1S.PINC

बोललो	मने।
bollo	məne
V	PRT

say-PTC.3S.M SFM

Then the king said, "It's not so, Queens. I am going in order to inspect the kingdom."

## ST-3:5

तेबे	सोस लाडू	भूक लाडू	बाँदून दीला	मने।
tebe	sos laɽu	bʰuk laɽu	bāɽun dila	məne
CONJ	N	N	V	PRT

then sweetmeat sweet meat form-CONJ.COMP-BEN-3P.PTC SFM

Then they prepared snacks.

## ST-3:6

बाँदून देतोके	राजा	गेलो	मने।
bāɽun detoke	radʒa	gelo	məne
PHRADV	N	V	PRT

form-CONJ.COMP-BEN-CONJ.INC-TEMP king go-PTC.3S.M SFM

At the time of preparing, the king went.

## ST-3:7.1

जात जात जात जातोके जानू बाटे दूई झान पोर्टी पीला मन  
 dzat dzat dzat dzatoke dzanu baṭe dui dzʰan pila mən  
 PHRADV PRT N NUM CLSS N PRT  
 go a long long way-CONJ.INC-GOL focus direction=LOC two person orphan child (F) =PL

खेलते रोहोत मने।  
 kʰelte rohot məne  
 V PRT  
 play-CONJ.INC-be-3S SFM

*At the time of going a very long way, on the way two children were playing.*

## ST-3:7.2

हून मन चो बाप माएँ कोनी ची नी रोहोत मने।  
 hun mən tʃo bap maē koni tʃi ni rohot məne  
 PPRON PRT CN PRON PRT NEG V PRT  
 they =POSS father-mother any absolutely not be-3S SFM  
*They had absolutely no parents.*

## ST-3:7.3

हून मन चो नाव सेमती एमती आए मने।  
 hun mən tʃo naw semti emti ae məne  
 PPRON PRT N PN PN EQ PRT  
 they =POSS name Semti Emti is.3S SFM  
*Their names were Semti and Emti.*

## ST-3:8.1

तेबे राजा जानू हून मन के बोललो मने।  
 tebe radʒa dzanu hun mən ke bollo məne  
 CONJ N PRT PPRON CASE V PRT  
 then king focus they GOL say-PTC.3S.M SFM  
*Then the king spoke to them.*

## ST-3:8.2

"ए रानी मन तूमी मोचो सँगे जो आमचो घरे  
 e rani mən tumi motʃo s̄nge dʒo amtʃo gʰəre  
 EXCL N PRT PPRON POSSPRON POSTP V POSSPRON N  
 EXCL(attention) queen =PL you=EMP I=POSS with-EMP go-1P.OPT we=POSS house=LOC

गबर दूआर करून खाहासे," बोललो मने।  
 gəbər duar kərun kʰahase bollo məne  
 V V V PRT  
 manure-bring in harvest-do-CONJ.COMP eat-2P.F1 say-PTC.3S.M SFM

*He said, "Oh Queens, come with me. At my house you will work and eat."*

## ST-3:9.1

ऊसनी बोलतोके जानू हून पोर्टी लेकी मन आपनी आपनी  
 usni boltoke dzanu hun portʃi leki mən apni apni  
 ADV PHRADV PRT DEM N PRT PRON PRON  
 like that-EMP say-CONJ.INC-GOL focus that orphan girl =PL one's self one's self

बोला बोली होएसोत मने।  
 bola boli hoēsot məne  
 V PRT  
 converse-3P.PINC SFM

*At the time of saying like that, those orphans conversed between themselves.*

## ST-3:9.2

"जो नोनी जो दीदी अछा बोले होएदे आमचो कोनी ची नी  
 dʒo noni dʒo didi ətʃʰa bole hoede amtʃo koni tʃi ni  
 V VOC V N ADV ADV V POSSPRON PRON PRT NEG  
 go-1P.OPT Noni go-1P.OPT older sister good also become-3S.F1 we=POSS any absolutely not

आत," बोलसोत मने।  
 at bolsot mәне  
 EQ V PRT  
 is.3P say-3P.PINC SFM

*They are saying, "Let's go, Noni. Let's go, Didi. It will be good (for us) we have absolutely no one."*

## ST-3:9.3

आऊर, "होऊ राजा एऊँदे," बोलला मने।  
 aur hou radʒa eūde bolla mәне  
 CONJ ADV N V V PRT  
 and yes king come-1P.F1 say-3P.PTC SFM

*And they said, "Yes, king, we will come."*

## ST-3:9.4

आऊर ईला मने हून राजा चो सँगे।  
 aur ıla mәне hun radʒa tʃo sāge  
 CONJ V PRT DEM N PRT POSTP  
 and come-3P.PTC SFM that king =POSS with-EMP

*And they came with that king.*

## ST-3:10.1

हून मन चो फीदतो काजे फोटीई काई ची नी रोए मने।  
 hun mən tʃo pʰidto kadʒe pʰoʃji kaĩ tʃi ni roe mәне  
 PPRON PRT V POSTP N PRON PRT NEG V PRT  
 they =POSS wear-CONJ.INC for clothing anything absolutely not be-3S SFM

*They had absolutely nothing to wear.*

## ST-3:10.2

फीदतो काजे छीड़ाहा धड़का मन के फीदू रोहोत मने।  
 pʰidto kadʒe tʃʰiɽaha dʰəɽka mən ke pʰidu rohot mәне  
 V POSTP CN PRT CASE V PRT  
 wear-CONJ.INC for old clothes =PL GOL wear-CONJ.COMP-be-3S SFM

*For wearing they had put on torn tatty old clothing.*

## ST-3:10.3

राजा जानू आपलो घरे आनलो मने।  
 radʒa dʒanu aplo ghəre anlo mәне  
 N PRT PRON N V PRT  
 king focus one's own house=LOC bring-PTC.3S.M SFM

*The king brought them to his house.*

## ST-3:10.4

आऊर अछा नाहाकोर करालो मने।  
 aur ətʃʰa nahakor kəralo mәне  
 CONJ ADV N V PRT  
 and good bathing do-CAUS-PTC.3S.M SFM

*And he made them have a good bath.*

## ST-3:10.5

अच्छा अच्छा कपड़ा लता फीदालो मने।  
 ətʃʰa ətʃʰa kəpɽa ləta pʰɪdalo mənə  
 ADV ADV N V PRT  
 good good clothes wear-CAUS-PTC.3S.M SFM

*He dressed them in beautiful clothes.*

## ST-3:11.1

पासे जानू हून सात ठान रानी मन के बोलेसे मने।  
 pase dʒanu hun sat tʰan rani mən ke bolese mənə  
 ADV PRT DEM NUM CLSS N PRT CASE V PRT  
 later focus that seven thing queen =PL GOL say-3S.PINC SFM

*Later he is saying to his seven queens.*

## ST-3:11.2

"ए रानी मन ए मन के मोके बीआ करून दीआस," बोलेसे मने।  
 e rani mən e mən ke moke bia kərun dias bolese mənə  
 EXCL N PRT PPRON CASE PPRON V V PRT  
 EXCL(attention) queen =PL they GOL I-GOL marry-CONJ.COMP-give-IMP.P say-3S.PINC SFM

*He is saying "Oh Queens, marry these girls to me."*

## ST-3:11.3

"तूमके तो बेटा बेटी नी होओत ए मन के बीआ करलेने  
 tumke to beṭa beṭi ni hoot e mən ke bia karlene  
 PPRON CONJ CN NEG V PPRON CASE CV  
 you=GOL thus sons and daughters not become-3P they GOL marry-CNSUF-temporal-condition

होदे," बोललो मने।  
 hode bollo mənə  
 V V PRT  
 become-3P.F1 say-PTC.3S.M SFM

*He said, "You don't have children. When I marry them there will be (children)."*

## ST-3:12

ऊसनी बोलतोके जानू रानी मन, "आले सते बोले आए आमके  
 usni boltoke dʒanu rani mən ale sətə bole ae amke  
 ADV PHRADV PRT N PRT EXCL V ADV EQ PRON  
 like that-EMP say-CONJ.INC-GOL focus queen =PL EXCL(agree) be true-3S also is.3S we-GOL

तो बेटा बेटी नी आत," बोलून बाती बीआ करून दीला मने।  
 to beṭa beṭi ni at bolun bati bia kərun dila mənə  
 CONJ CN NEG EQ V N V PRT  
 thus sons and daughters not is.3P say-CONJ.COMP after marry-CONJ.COMP-give-3P.PTC SFM

*At the time of saying like that, the queens after having said, "Okay, it's true. We don't have children," they performed the wedding.*

## ST-3:13.1

पासे हून पोरटी रानी मन राज बाड़ देव बाड़ बाड़ला मने।  
 pase hun porti rani mən radʒ baɽ deo baɽ baɽla mənə  
 ADV DEM N N PRT V PRT  
 later that orphan queen =PL grow quickly-3P.PTC SFM

*Later those orphan queens grew up very quickly.*

## ST-3:13.2

जूआन घर दूआरी होला मने।  
 dʒuan ɡʰər duari hola mәне  
 N N N V PRT

youth house bring in harvest-NOM become-3P.PTC SFM

*They became young adults.*

## ST-3:14

पासे हून सातो रानी मन ले बोले ए मन आगर सुँदर होला मने।  
 pase hun sato rani mən le bole e mən agər sūdər hola mәне  
 ADV DEM POSSN N PRT MKR ADV PPRON ADJ ADJ V PRT

later that seven-POSSV queen =PL =SRC also they more beautiful become-3P.PTC SFM

*Later they became more beautiful than those seven queens.*

## ST-3:15.1

पासे ए मन के बीआ करून देतोके हून आगे चो रानी मन  
 pase e mən ke bia kərūn detoke hun age tʃo rani mən  
 ADV PPRON CASE PHRADV DEM ADV PRT N PRT

later they GOL marry-CONJ.COMP-give-CONJ.INC-TEMP that before =POSS queen =PL

काचूक छाड़ला मने।  
 katʃuk tʃʰaɽla mәне  
 V PRT

be pregnant-3P.PTC SFM

*Later, at the time of performing the marriage, the previous queens became pregnant.*

## ST-3:15.2

ए पोर्टी रानी मन नाई मने।  
 e porʈi rani mən nai mәне  
 DEM N N PRT ADV PRT

this orphan queen =PL no SFM

*But not the orphan queens.*

## ST-3:15.3

ए राजा जानू हून पोर्टी रानी मन काजे अनलेक गाहना  
 e radʒa dʒanu hun porʈi rani mən kadʒe ənlek gahna  
 DEM N PRT DEM N N PRT POSTP CN

this king focus that orphan queen =PL for (uncertain meaning)

मोनान दीलो मने।  
 monan dilo mәне  
 V PRT

make-CONJ.COMP-give-PTC.3S.M SFM

*This king made a bargain on behalf of the orphan queens.<sup>2</sup>*

## ST-3:15.4

हून सातो रानी मन के बोललो मने।  
 hun sato rani mən ke bollo mәне  
 DEM POSSN N PRT CASE V PRT

that seven-POSSV queen =PL GOL say-PTC.3S.M SFM

*He said to those seven queens.*

<sup>2</sup>I think *ənlek gahna* may mean 'make a bargain' and if so, what is the bargain?

## ST-3:15.5

"तूमी बोले नँगत होलास जाले रानी मन तूमचो काजे बोले  
 tumi bole nāgət holas dzale rani mən tumtʃo kadze bole  
 PPRON ADV V ADV N PRT POSSPRON POSTP ADV  
 you=EMP also give birth-2P.PTC when queen =PL you==POSS for also

मोनान देएँदे," बोललो मने।  
 monan deēde bollo māne  
 V V PRT  
 make-CONJ.COMP-give-1S.F1 say-PTC.3S.M SFM

*He said, "When you also give birth, I will also make for you."*<sup>3</sup>

## ST-3:15.6

ए पोर्टी रानी मन के बोललो मने।  
 e portī rani mən ke bollo māne  
 DEM N N PRT CASE V PRT  
 this orphan queen =PL GOL say-PTC.3S.M SFM

*(Then) he said to the orphan queens.*

## ST-3:15.7

"दका रानी मन एमती सेमती ए सातो रानी मन के आऊर मोके तपलो  
 dāka rani mən emti semti e sato rani mən ke aur moke təplo  
 V N PRT PN PN DEM POSSN N PRT CASE CONJ PPRON ADJ  
 look-IMP.2P queen =PL Emti Semti this seven-POSSV queen =PL GOL and I-GOL hot

नीऊलो पानी मन के रोजे नाहाकोर करून दीआस," बोललो मने।  
 niulo pani mən ke rodze nahakor kərun dias bollo māne  
 ADJ N PRT CASE ADV N V V PRT  
 cool water =PL GOL daily-EMP bathing do-CONJ.COMP-BEN-IMP.P say-PTC.3S.M SFM

*He said, "Look, Queens Emti and Semti, for these seven queens and for me (prepare) lukewarm water daily for bathing," he said.*

## ST-3:16

तेबे एमती सेमती रानी मन रोजे नाहान देओत मने।  
 tebe emti semti rani mən rodze nahan deot māne  
 CONJ PN PN N PRT ADV V PRT  
 therefore Emti Semti queen =PL daily-EMP bathe-CONJ.COMP-give-3P SFM

*Therefore Queens Emti and Semti bathed daily.*<sup>4</sup>

## ST-3:17

तेबे जानू हून सातो रानी मन चो दीन फूरली मने।  
 tebe džanu hun sato rani mən tʃo din p<sup>h</sup>urli māne  
 CONJ PRT DEM POSSN N PRT PRT V PRT  
 then focus that seven-POSSV queen =PL =POSS day-suffice-3S.NM.PC SFM

*Then those seven queens' pregnancy days were fulfilled.*

## ST-3:18.1

दीन फूरतोके नँगत गते होला मने।  
 din p<sup>h</sup>urtoke nāgət gəte hola māne  
 PHRADV V PRT  
 day-suffice-CONJ.INC-TEMP give birth-3P.PTC SFM

*At the time of the pregnancy days being fulfilled, they gave birth.*

<sup>3</sup>Whatever the king made for the orphan queens, he is also making a promise to his seven queens.

<sup>4</sup>Not clear, did they bathe themselves or the seven queens?

## ST-3:18.2

सात ठान बेटा मन जनम करला मने।  
 sat tʰan beʃa mən dʒənəm kərɻa mənə  
 NUM CLSS N PRT V PRT  
 seven thing son =PL baby be born-3P.PTC SFM  
 Seven sons were born.

## ST-3:19.1

जनम करतोके सेमती एमती रानी मन सटी कसा करला  
 dʒənəm kərtoke semti emti rani mən səʃi kəsa kərɻa  
 PHRADV PN PN N PRT N N N V  
 baby be born-CONJ.INC-TEMP Semti Emti queen =PL naming ceremony birth purification do-3P.PTC

मने।  
 mənə  
 PRT  
 SFM

*At the time of birth, Queens Semti and Emti performed the naming and birth purification ceremonies (on behalf of the seven queens).*

## ST-3:19.2

आऊर आसोत मने।  
 aur asot mənə  
 CONJ ST PRT  
 and is.3P SFM  
 And they are.

## ST-3:20

तेबे जानू एक दीन जानू राजा कचरी गेलो मने।  
 tebe dʒanu ek din dʒanu radʒa kətʃri gelo mənə  
 CONJ PRT NUM N PRT N N V PRT  
 then focus one day focus king courthouse go-PTC.3S.M SFM  
 Then one day the king went to the *kətʃri* courthouse.

## ST-3:21.1

कचरी जातोके जानू ए सातो रानी मन सोर होला मने।  
 kətʃri dʒatoke dʒanu e sato rani mən sor hola mənə  
 N PHRADV PRT DEM POSSN N PRT V PRT  
 courthouse go-CONJ.INC-TEMP focus this seven-POSSV queen =PL decide-3P.PTC SFM  
 At the time of going to the *kətʃri* courthouse, these seven queens decided between them.

## ST-3:21.2

"ए दीदी ए नोनी आमचो राजा सेमती एमती रानी मन के खूब मएआ करसोत।  
 e didi e noni amtʃo radʒa semti emti rani mən ke kʰub mæa kərsot  
 DEM N DEM N POSSPRON N PN PN N PRT CASE ADV V  
 this older sister this girl we=POSS king Semti Emti queen =PL GOL much love-3P.PINC  
 "O Didi, O Noni, our king is loving Queens Semti and Emti greatly.

## ST-3:21.3

आमके बोले करदे की कसन?"  
 amke bole kərde ki kəsən  
 PRON ADV V CONJ REL  
 we-GOL also do-3P.F1 or how  
 Will he also love us or not?"

## ST-3:22.1

बोलते सोर होला मने।  
**bolte sor hola mæne**  
 V V PRT  
 say-CONJ.INC decide-3P.PTC SFM

*Saying (thus) they decided.*

## ST-3:22.2

"ऊसन करूँनू।  
**usən kərūnu**  
 ADV V

like that do-1P-friend

*"Like this we should do, friends.*

## ST-3:22.3

आमी राजा के ठगूँ आमके खूब जर मूँड आए।  
**ami radʒa ke tʰəgū amke kʰub dʒər mūd ae**  
 PPRON N CASE V PRON ADV N EQ

we-EMP king GOL tease-1P we-GOL much fever headache is.3S

*We (will) deceive the king, we (will) have fever and headaches.*

## ST-3:22.4

राजा सेमती एमती रानी मन के राज नीकरा देसा।  
**radʒa semti emti rani mən ke radʒ nikra des**  
 N PN PN N PRT CASE N V

king Semti Emti queen =PL GOL kingdom drive out-CONJ.COMP-give-2S.IMP

*(And say) King, drive out Queens Semti and Emti from the kingdom.*

## ST-3:22.5

नीकरा करा।  
**nikra kəra**

V

drive out-CONJ.COMP-do-CAUS

*Please drive them out!*

## ST-3:22.6

हून मन के नीकरान दीलेने  
**hun mən ke nikran dilene**  
 PPRON CASE V

they GOL drive out-CONJ.COMP-give-CNSUF-temporal-condition we=POSS fever headache

आमचो जर मूँड  
**amtʃo dʒər mūd**  
 POSSPRON N

छाड़ूआए," बोलला मने।  
**tʃʰaʒuae bolla mæne**  
 TR V PRT

let go-3S.F2 say-3P.PTC SFM

*When they are driven out our fever and headaches will heal," they said.*

## ST-3:22.7

आऊर दातून पोतर नाहाकोर नी करोत मने।  
**aur datun potər nahakor ni kərot mæne**  
 CONJ N V N NEG V PRT

and teeth cleaning stick urinate bathing not do-3P SFM

*And they didn't clean their teeth nor do their daily ablutions.*

## ST-3:22.8

हून सेमती एमती रानी मन के नी गोटेआओत मने।  
 hun semti emti rani mən ke ni goṭ<sup>h</sup>eaot məne  
 DEM PN PN N PRT CASE NEG V PRT  
 that Semti Emti queen =PL GOL not converse-3P SFM  
 They didn't converse with Queens Semti or Emti.

## ST-3:22.9

राजा जानू कचरी बाटले ईलो मने।  
 radʒa dʒanu kətʃri baṭle ilo məne  
 N PRT N TR V PRT  
 king focus courthouse direction=SRC come-PTC.3S.M SFM  
 The king came from the *kətʃri* courthouse.

## ST-3:23.1

एतोके जानू सेमती एमती रानी मन साँगला मने।  
 etoke dʒanu semti emti rani mən sāṅla məne  
 PHRADV PRT PN PN N PRT V PRT  
 come-CONJ.INC-TEMP focus Semti Emti queen =PL tell-3P.PTC SFM  
 At the time of coming, Queens Semti and Emti told (him).

## ST-3:23.2

"राजा आमके दीदी मन नी गोटेआओत," बोलला मने।  
 radʒa amke didi mən ni goṭ<sup>h</sup>eaot bolla məne  
 N PRON N PRT NEG V V PRT  
 king we-GOL older sister =PL not converse-3P say-3P.PTC SFM  
 They said, "King, our older sisters don't talk with us."

## ST-3:23.3

"नी नाहाओत," बोलला मने।  
 ni nahaot bolla məne  
 NEG V V PRT  
 not bathe-3P say-3P.PTC SFM  
 They said, "They don't bathe."

## ST-3:24.1

असनी बोलतोके राजा जानू सातो रानी मन लगे गेलो  
 əsni boltoke radʒa dʒanu sato rani mən ləge gelo  
 ADV PHRADV N PRT POSSN N PRT N V  
 like this-EMP say-CONJ.INC-GOL king focus seven-POSSV queen =PL place=LOC go-PTC.3S.M

मने।  
 məne  
 PRT  
 SFM

At the time of saying like this, the king went to the seven queens.

## ST-3:24.2

"ऊटा रानी मन भात पेज खाआ दातून पोतर करा,"  
 uṭa rani mən b<sup>h</sup>at pedʒ k<sup>h</sup>aa datun potər kəra  
 V N PRT N N V N V V  
 get up-IMP.2P queen =PL rice (cooked) gruel eat-CAUS teeth cleaning stick urinate do-OPT.2P

बोलेसे मने।  
 bolese məne  
 V PRT  
 say-3S.PINC SFM

He is saying, "Get up Queens! Eat gruel and rice! Do your ablutions!"

## ST-3:25.1

असनी बोलतोके जानू सातो रानी मन बोलसोत मने।  
 əsni boltoke dʒanu sato rani mən bolsot mæne  
 ADV PHRADV PRT POSSN N PRT V PRT  
 like this-EMP say-CONJ.INC-GOL focus seven-POSSV queen =PL say-3P.PINC SFM  
 At the time of saying like this, the seven queens are saying.

## ST-3:25.2

"नाई राजा एमती सेमती रानी मन के राज नीकरा करा राजा।  
 nai radʒa emti semti rani mən ke radʒ nikra kəra radʒa  
 ADV N PN PN N PRT CASE N V N  
 no king Emti Semti queen =PL GOL kingdom drive out-CONJ.COMP-do-CAUS king  
 They said, "No King. Please, King, drive out Queens Emti and Semti from the kingdom.

## ST-3:25.3

तेबे आमी खाऊँदे नाहले नाई," बोलला मने।  
 tebe ami kʰaũde nahle naĩ bolla mæne  
 CONJ PPRON V ADV ADV V PRT  
 then we-EMP eat-1P.F1 otherwise nothing say-3P.PTC SFM  
 Then we will eat otherwise we won't," they said.

## ST-3:26.1

असनी बोलतोके सूनून एमती सेमती रानी मन बोलसोत मने  
 əsni boltoke sunun emti semti rani mən bolsot mæne  
 ADV PHRADV V PN PN N PRT V PRT  
 like this-EMP say-CONJ.INC-GOL hear-CONJ.COMP Emti Semti queen =PL say-3P.PINC SFM

राजा के।  
 radʒa ke  
 N CASE  
 king GOL

At the time of saying like this, (and) having heard this, Queens Emti and Semti are saying to the king.

## ST-3:26.2

"दकाबे राजा तूमचो सात ठान बेटा के सात ठान रानी मन के आमी  
 dəkabe radʒa tumtʃo sat tʰan beʒa ke sat tʰan rani mən ke ami  
 V N POSSPRON NUM CLSS N CASE NUM CLSS N PRT CASE PPRON  
 look-CAUS-AB king you==POSS seven thing son GOL seven thing queen =PL GOL we-EMP

राज नीकरून जाऊँदे," बोलला मने।  
 radʒa nikrun dʒaũde bolla mæne  
 N V V V PRT  
 kingdom leave-CONJ.COMP go-1P.F1 say-3P.PTC SFM

They said, "Look King! You have your seven wives and seven sons, we will leave the kingdom."

## ST-3:26.3

"आमके काए काजे आनलास आमी तो धूरला खेलते रोऊँ," बोलला मने।  
 amke kae kadʒe anlas ami to dʰurla kʰelte roũ bolla mæne  
 PRON REL V PPRON CONJ N V V PRT  
 we-GOL why bring-2P.PTC we-EMP thus dust play-CONJ.INC-be-1P say-3P.PTC SFM  
 They said, "Why did you bring us, we were playing (happily) in the dust."

## ST-3:26.4

आऊर जानू साजू सीगार कपड़ा लता के राजा ऊपरे पोकान दीला  
 aur dʒanu sadʒu sīgār kəpʒa ləta ke radʒa upre pokan dila  
 CONJ PRT N N CASE N POSTP V  
 and focus jewels clothes GOL king above=LOC throw out-CONJ.COMP-give-3P.PTC

मने।

māne

PRT

SFM

*And the king bestowed jewellery and clothes (on them).*

## ST-3:26.5

आऊर हून आगे चो छीड़ाहा धड़का मन के फीदला मने।  
 aur hun age tʃo tʃʰiɽaha dʰəɽka mən ke pʰidla māne  
 CONJ DEM ADV PRT CN PRT CASE V PRT  
 and that before =POSS old clothes =PL GOL wear-3P.PTC SFM

*And they dressed in those previous old clothes.*

## ST-3:26.6

आऊर जातो काजे तीआर होला मने।  
 aur dzato kadze tiar hola māne  
 CONJ ADJ POSTP V PRT  
 and go-ADJR for be ready-3P.PTC SFM

*And they got ready for going.*

## ST-3:27.1

राजा जानू बोलेसे मने।  
 radza dzanu bolese māne  
 N PRT V PRT  
 king focus say-3S.PINC SFM

*The king is saying.*

## ST-3:27.2

"कपड़ा लता साजू सीगार के नीआ रानी," बोलून राजा खूब गागेसे मने।  
 kəpɽa ləta sadzu sīgar ke nia rani bolun radza kʰub gagese māne  
 N N CASE V N V N ADV V PRT  
 clothes jewels GOL take-IMP.2P queen say-CONJ.COMP king much cry-3S.PINC SFM

*Having said, "Take the clothes and jewellery, Queens," (and) the king is crying very much.*

## ST-3:27.3

"आमी नी नेऊँ राजा तूमचो सातो रानी मन के फीदाऊआ,"  
 ami ni neū radza tumtʃo sato rani mən ke pʰidaua  
 PPRON NEG V N POSSPRON POSSN N PRT CASE V  
 we-EMP not take-1P king you==POSS seven-POSSV queen =PL GOL dress someone-2P.IMP

बोलते गागते जाएसोत मने।  
 bolte gagte dzaesot māne  
 V V V PRT

say-CONJ.INC cry-CONJ.INC go-3P.PINC SFM

*They are saying, "We won't take (them), have your seven queens wear them, King," and they are crying as they go.*

## ST-3:28.1

ए मन चो जातो के हून सातो रानी मन हरीक होला मने।  
 e mən tʃo dzato ke hun sato rani mən hərik hola māne  
 PPRON PRT PHRADV DEM POSSN N PRT V PRT  
 they =POSS go-CONJ.INC-TEMP that seven-POSSV queen =PL become happy-3P.PTC SFM

*At the time of their going, those seven queens became happy.*

## ST-3:28.2

आऊर भात पेज खादला मने।  
 aur b<sup>h</sup>at pedʒ k<sup>h</sup>adla mənə  
 CONJ N N V PRT  
 and rice (cooked) gruel eat-3P.PTC SFM

*And they ate gruel and rice.*

## ST-3:29.1

ए मन जात जात जात बीज बन खमन आँदारी बन ऊजरी बन  
 e mən dʒat dʒat dʒat biʒ bən k<sup>h</sup>əmən ādari bən udʒri bən  
 PPRON ADV CN N CN CN  
 they going a long way jungle-forest ground darkness-EMP-forest light-EMP-forest

अदली बन कदली बन के अमरला मने।  
 ədli bən kədli bən ke əmərɭa mənə  
 CN N CASE V PRT  
 different-EMP-forest (uncertain meaning)-EMP-forest GOL arrive-3P.PTC SFM

*Going a very long way, they (the two queens) arrived at the jungle.<sup>5</sup>*

## ST-3:29.2

हून रान ने कावा चो काव नाई चाटी ओंगी चो धार नाई माने मोजा  
 hun ran ne kawa tʃo kaw nai tʃaʈi ōgi tʃo d<sup>h</sup>ar nai mane mōdʒa  
 DEM N POSTP N PRT ONO ADV N PRT N ADV CN  
 that jungle =LOC crow =POSS sound of crow no ants =POSS hole no human

चो गँद नाई चडे चूडूम चो चीव नाई मने।  
 tʃo gə̃d nai tʃəɽe tʃuɽum tʃo tʃiʋ nai mənə  
 PRT N ADV CN PRT N ADV PRT  
 =POSS a smell no birds =POSS bird's call no SFM

*In that jungle there was no sound of crows, no ant holes, no smell of humans, no bird calls.*

## ST-3:30

हून लगे जानू रत होली मने।  
 hun læge dʒanu rat holi mənə  
 ADV PRT V PRT  
 at that place focus become night-3S.NM.PC SFM

*It became night at that place.*

## ST-3:31

रत होतोके हून लगे रूक खाले सोऊला मने।  
 rat hotoke hun læge ruk k<sup>h</sup>ale soula mənə  
 PHRADV ADV N ADV V PRT  
 become night-CONJ.INC-TEMP at that place tree below=LOC sleep-3P.PTC SFM

*At the time of it becoming night, they went to sleep beneath a tree.*

## ST-3:32.1

सोतोके हून लगे हून मन काजे तारा मँडल घर होली मने।  
 sotoke hun læge hun mən kadʒe tara mə̃dʒəl ɣ<sup>h</sup>ər holi mənə  
 PHRADV ADV PPRON POSTP CN N V PRT  
 sleep-CONJ.INC-TEMP at that place they for starry palace house become-3S.NM.PC SFM

*At the time of sleeping, a beautiful palace appeared for them.<sup>6</sup>*

<sup>5</sup>Poetic description of where they were going. The meanings of *ədli bən* and *kədli bən* are uncertain.

<sup>6</sup>The meaning of *tara mə̃dʒəl* is a guess.

## ST-3:32.2

टूरी टेंडकी।  
turi tēḍki

N

servants

(And) servants (appeared).

## ST-3:32.3

सूआ मोएना      सोंवरा भोंवरा      धानी पूनी      राए      कारी फूल      कारी  
sua moena      sōwra b<sup>h</sup>ōwra      d<sup>h</sup>ani puni      rae      kari p<sup>h</sup>ul      kari  
CN      PN      CN      N      CN      N

parrot-mynah bird    name of dogs    (uncertain meaning)    (uncertain meaning)    type of flower    flower type

बेड़ा खूब बानी होली      मने।  
beṛa k<sup>h</sup>ub bani holi      mæne  
N    ADV    CLSS    V      PRT

field    much    thing    become-3S.NM.PC    SFM

All sort of things appeared, birds, dogs, *d<sup>h</sup>ani puni*, flowers, and fields.<sup>7</sup>

## ST-3:33.1

बीआने      ऊटला      आऊर      बोलसोत      मने।  
biane      uṭla      aur      bolsot      mæne  
N      V      CONJ    V      PRT

morning-EMP    get up-3P.PTC    and    say-3P.PINC    SFM

In the morning they got up and are saying.

## ST-3:33.2

"ए दीदी      ए      नोनी ए      कोचो      घर      आए?"      बोलसोत      मने।  
e didi      e      noni e      kotjo      g<sup>h</sup>ar      ae      bolsot      mæne  
DEM N      DEM VOC    DEM RPRON    N    EQ    V      PRT

this    older sister    this    Noni    this    which=POSS    house    is.3S    say-3P.PINC    SFM

Oh Didi, oh Noni, whose house is this?" they are saying.

## ST-3:34.1

हून सूआ मोएना      टूरी टेंडकी      मन      बोलसोत      मने।  
hun sua moena      turi tēḍki      mən      bolsot      mæne  
DEM CN      N      PRT    V      PRT

that    parrot-mynah bird    servants    =PL    say-3P.PINC    SFM

Those birds (and) servants are saying.

## ST-3:34.2

"नी डरा      दीदी      ए      तूमचो      घर      आए।  
ni ḍara      didi      e      tumtjo      g<sup>h</sup>ar      ae  
NEG V      N      DEM    POSSPRON    N    EQ

not    fear-IMP.2P    older sister    this    you==POSS    house    is.3S

"Don't be afraid, Didi, this is your house.

## ST-3:34.3

ईआ      राँदा      खाहा      आऊर      आम्के      बोले दीआस,"      बोलसोत      मने।  
ia      rāda      k<sup>h</sup>aha      aur      amke      bole dias      bolsot      mæne  
V      V      V      CONJ    PRON    ADV    BITRANS    V      PRT

come-IMP.2P    prepare food-IMP.2P    eat-2P.IMP    and    we-GOL    also    give-IMP.P    say-3P.PINC    SFM

Come! Prepare food! Eat! And also give to us!" they are saying.

<sup>7</sup>Not sure what *d<sup>h</sup>ani puni* or *rae* mean.

## ST-3:34.4

बोलला मने।  
 bolla mәне  
 V PRT  
 say-3P.PTC SFM

*They said.*

## ST-3:34.5

राँदा बाड़ा करला मने।  
 rāda baṛa kərḷa mәне  
 V PRT  
 prepare and serve food-3P.PTC SFM

*They prepared and served food.*

## ST-3:34.6

आऊर आसोत मने।  
 aur asot mәне  
 CONJ ST PRT  
 and is.3P SFM

*And they are there.*

## ST-3:35.1

एक दिन ऊचब गड़ेआ राजा जानू राज राजेआ देस देसेआ मन के  
 ek din utʃəb gəṛea radʒa dʒanu radʒ radʒea des deseā mən ke  
 NUM N PN N PRT N CN PRT CASE  
 one day Uchab Gereā king focus kingdom-kingdom-PERS.MASC country's people =PL GOL

साँगलो मने।  
 sāṅlo mәне  
 V PRT  
 tell-PTC.3S.M SFM

*One day King Uchab Gereā spoke to all the people of the kingdom.*

## ST-3:35.2

“पारदी जातोर आए,” बोलते हून रानी मन के दकतो काजे।  
 pardi dʒator ae bolte hun rani mən ke dəkto kadʒe  
 N V V DEM N PRT CASE ADV POSTP  
 game animal go-CONJ.INC-is.3S say-CONJ.INC that queen =PL GOL look-ADVR for

*Saying, "I'm going to hunt game," (though really) for seeing those queens.*

## ST-3:36.1

असनी बोलून बाती गेला मने हून राज चो लोग मन आऊर  
 əsni bolun bati gela mәне hun radʒ tʃo log mən aur  
 ADV V N V PRT DEM N PRT N CONJ  
 like this-EMP say-CONJ.COMP after go-3P.PTC SFM that kingdom =POSS people and

ऊचब गड़ेआ राजा।  
 utʃəb gəṛea radʒa  
 PN N  
 Uchab Gereā king

*Having said just like that, they went, the people and Uchab Gereā.*

## ST-3:36.2

हून रानी मन चो रोलो बन ने गूलाए रान बूलला मने।  
 hun rani mən tʃo rolo bən ne gulae ran bulla mәне  
 DEM N PRT PRT ADJ N POSTP ADJ N V PRT  
 that queen =PL =POSS be-ADJR forest =LOC everywhere-EMP jungle walk around-3P.PTC SFM  
*They walked all around the jungle where those queens lived.*

## ST-3:36.3

कोनी ची लगे काई ची नाई मने।  
 koni tʃi læge kaĩ tʃi naĩ mæne  
 PRON PRT N PRON PRT ADV PRT

any absolutely place=LOC anything absolutely nothing SFM  
 (However) wherever (they went) there was absolutely nothing.

## ST-3:36.4

हून राजा के खूब डाहा लागली मने।  
 hun radʒa ke kʰub ɖaha lagli mæne  
 DEM N CASE ADV N V PRT

that king GOL much heat stick-3S.NM.PC SFM  
 That king got very hot.

## ST-3:37.1

हून लगे जानू हून सेमती एमती रानी मन चो बेड़ा रोए मने।  
 hun læge dʒanu hun semti emti rani mən tʃo beɖa roe mæne  
 ADV PRT DEM PN PN N PRT PRT N V PRT

at that place focus that Semti Emti queen =PL =POSS field be-3S SFM  
 At that place were Queens Semti and Emti's fields.

## ST-3:37.2

हून बेड़ा ने जानू पानी रोए मने।  
 hun beɖa ne dʒanu pani roe mæne  
 DEM N POSTP PRT N V PRT

that field =LOC focus water be-3S SFM  
 There was water in those fields.

## ST-3:37.3

हून राजा जानू मोंजी चो कीआरी ने जाऊन नाहालो मने।  
 hun radʒa dʒanu mōdʒi tʃo kiari ne dʒaun nahalo mæne  
 DEM N PRT ADJ PRT N POSTP V V PRT

that king focus middle =POSS field type =LOC go-CONJ.COMP bathe-PTC.3S.M SFM  
 Having gone to the middle of the flooded field, the king bathed.

## ST-3:37.4

आऊर फेर आपलाहान आपलाहान घरे घरे ईला मने।  
 aur pʰer aplahan aplahan ɖʰære ɖʰære ɪla mæne  
 CONJ ADV PRON PRON N N V PRT

and again one's own one's own house=LOC house=LOC come-3P.PTC SFM  
 And again they came to their own houses.

## ST-3:38.1

एतो के जानू एक दीन सेमती एमती रानी मन सोर होला मने।  
 eto ke dʒanu ek diɪn semti emti rani mən sor hola mæne  
 PHRADV PRT NUM N PN PN N PRT V PRT

come-CONJ.INC-TEMP focus one day Semti Emti queen =PL decide-3P.PTC SFM  
 At the time of (the king) returning (home), one day, Queens Semti and Emti decided between them.

## ST-3:38.2

“जो दीदी आमचो बेड़ा मन के दकूकलाए,” बोलला मने।  
 dʒo didi amtʃo beɖa mən ke ɖəkuklae bolla mæne  
 V N POSSPRON N PRT CASE V V PRT

go-1P.OPT older sister we=POSS field =PL GOL look-INF-PURP say-3P.PTC SFM  
 They said, "Let's go, Didi, in order to see our fields."

## ST-3:38.3

आऊर गेला मने।  
 aur gela mәне  
 CONJ V PRT  
 and go-3P.PTC SFM

*And they went.*

## ST-3:38.4

अमरला मने।  
 əmərɫa mәне  
 V PRT  
 arrive-3P.PTC SFM

*They arrived.*

## ST-3:39

बेड़ा ने अमरतो के रानी मन के खूब पीआस लागली मने।  
 beṛa ne əmərtoke rani mən ke kʰub piəs lagli mәне  
 N PRT V N PRT CASE ADV V PRT  
 field EchoQn arrive-CONJ.INC-GOL queen =PL GOL much feel thirst-3S.NM.PC SFM

*At the time of arriving at the fields, the queens became very thirsty.*

## ST-3:40.1

पीआस लागतो के हून राजा चो नाहालो कीआरी चो पानी के खादला  
 piəs lagto ke hun radʒa tʃo nahalo kiari tʃo pani ke kʰadla  
 PHRADV DEM N PRT ADJ N PRT N CASE V  
 feel thirst-CONJ.INC-GOL that king =POSS bathe-ADJR field type =POSS water GOL eat-3P.PTC

मने।  
 mәне  
 PRT  
 SFM

*At the time of becoming thirsty, they drank the water in the field in which the king bathed.*

## ST-3:40.2

आऊर आपलो घरे ईला मने।  
 aur aplo gʰəre ɪla mәне  
 CONJ PRON N V PRT  
 and one's own house=LOC come-3P.PTC SFM

*And they came to their own house.*

## ST-3:40.3

हूनी पानी के खादलो काजे दूनो भोईन देहे ने ठेबला मने।  
 huni pani ke kʰadlo kadʒe duno bʰoin dehē ne tʰebla mәне  
 DEM N CASE ADJ POSTP ADJ N V PRT  
 that-EMP water GOL eat-ADJR for both sister be pregnant-3P.PTC SFM

*Because of drinking that very water the two sisters became pregnant.*

## ST-3:41

ठेबतो के दीन फूरली मने।  
 tʰebto ke diŋ pʰurli mәне  
 PHRADV V PRT  
 stay-CONJ.INC-GOL day-suffice-3S.NM.PC SFM

*At the time of becoming pregnant, the birth time arrived.*

## ST-3:42.1

दीन फूरतो के नँगत होला मने।  
 din p<sup>h</sup>urto ke nāgət hola mәне  
 PHRADV V PRT

day-suffice-CONJ.INC-GOL give birth-3P.PTC SFM

*At the time of birth time arriving, they gave birth.*

## ST-3:42.2

दूनो भोईन चो दूठान बेटी मन जनम करला मने।  
 duno b<sup>h</sup>oin tfo du<sup>h</sup>an beṭi mən dzənəm kərɻa mәне  
 ADJ N PRT N N PRT V PRT

both sister =POSS two-thing daughter =PL baby be born-3P.PTC SFM

*Both sisters gave birth to two daughters.*

## ST-3:43.1

जनम करतो के जानू ऊपर फूर चो ईसपर भगवान बोएरागी भेस  
 dzənəm kərto ke dzanu upər p<sup>h</sup>ur tfo ispər b<sup>h</sup>əgwan boeragi b<sup>h</sup>es  
 PHRADV PRT N PRT N PN N N

baby be born-CONJ.INC-GOL focus upper world =POSS Ispar God holyman likeness

धरून मूटी माँगूकलाए ईला मने।  
 d<sup>h</sup>ərun muṭi māguklae ɻila mәне  
 V V V PRT

take hold-CONJ.COMP alms-ask for-INF-PURP come-3P.PTC SFM

*At the time of giving birth, the upper world's Ispar Bhagwan took the likeness of a holyman and came to ask for alms.*

## ST-3:43.2

हून मन चो घरे आऊर, "भीकेआ दीआ माएँ," बोलसोत मने।  
 hun mən tfo ghəre aur b<sup>h</sup>ikea dia maē bolsot mәне  
 PPRON PRT N CONJ N V N V PRT

they =POSS house=LOC and alms given beggars give-CAUS mother say-3P.PINC SFM

*He (came) to their house and is saying, "Give us alms, Mother."*

## ST-3:44.1

असनी बोलतो के दार चाऊर थारी ने थारक दीला मने।  
 əsni bolto ke dar tʃaur t<sup>h</sup>ari ne t<sup>h</sup>arək dila mәне  
 ADV PHRADV N N N POSTP N BITRANS PRT

like this-EMP say-CONJ.INC-TEMP lentils rice plate =LOC plate-one give-3P.PTC SFM

*At the time of saying like this, they gave a plate full of lentils and rice.*

## ST-3:44.2

आऊर बोलसोत मने।  
 aur bolsot mәне  
 CONJ V PRT

and say-3P.PINC SFM

*And they are saying.*

## ST-3:44.3

"ए दीदी, ए नोनी, नोनी मन चो नाव मन के सूबाक बोलू  
 e didi e noni noni mən tfo naw mən ke subak bolu  
 DEM N DEM VOC VOC PRT PRT N CASE V V

this older sister this Noni Noni =PL =POSS name=PL GOL cause to please-INF say-1P.OPT

बोएरागी बाबा के?" बोलला मने।  
 boeragi baba ke bolla mæne  
 N N CASE V PRT  
 holyman father GOL say-3P.PTC SFM

"O Didi, O Noni, (let's ask) father holyman what name would be suitable for the babies?" they said.

## ST-3:44.4

आऊर, "नाव सूबाकलाए?" बोलला मने।  
 aur naw subaklae bolla mæne  
 CONJ N V V PRT  
 and name suit someone-CAUS-INF-PURP say-3P.PTC SFM

And, "What name is suitable?" they said.

## ST-3:45.1

हून बोएरागी जानू साँगलो मने।  
 hun boeragi dʒanu sāᅅlo mæne  
 DEM N PRT V PRT  
 that holyman focus tell-PTC.3S.M SFM

That holy man told (the names).

## ST-3:45.2

"हून पीला मन चो नाव मन के बोन बती आऊर बोनस पती नाव साँगावाँ,"  
 hun pila mæn tʃo naw mæn ke bon bæti aur bonəs pæti naw sāᅅgawā  
 DEM N PRT N CASE PN CONJ PN N V  
 that children =POSS name=PL GOL Bon Bati and Bonas Pati name put away-2P.IMP

बोललो मने।  
 bollo mæne  
 V PRT  
 say-PTC.3S.M SFM

He said, "Those children's names are Bon Bati and Bonas Pati."

## ST-3:45.3

आऊर फेर ऊपर फूर ने गेलो मने।  
 aur p<sup>h</sup>er upər p<sup>h</sup>ur ne gelo mæne  
 CONJ ADV N POSTP V PRT  
 and again upper world =LOC go-PTC.3S.M SFM

And he went back to the upper world.

## ST-3:46.1

ए मन फेर सटी करला मने।  
 e mæn p<sup>h</sup>er səti kərɻa mæne  
 PPRON ADV V PRT  
 they again name-3P.PTC SFM

They performed the naming ceremony.

## ST-3:46.2

बोन बती आऊर बोनस पती नाव साँगाला मने।  
 bon bæti aur bonəs pæti naw sāᅅgala mæne  
 PN CONJ PN N V PRT  
 Bon Bati and Bonas Pati name name-3P.PTC SFM

They named them Bon Bati and Bonas Pati.

## ST-3:47

हून बोन बती आऊर बोनस पती मन राज बाड़ देव बाड़ बाड़सोत मने।  
 hun bon bæti aur bonəs pæti mæn radʒ baᅇ deo baᅇ baᅇsot mæne  
 DEM PN CONJ PN PRT V PRT  
 that Bon Bati and Bonas Pati =PL grow quickly-3P.PINC SFM

That Bon Bati and Bonas Pati are growing quickly.

## ST-3:48.1

आऊर आपलो माएँ बीती मन के बोलसोत मने।  
 aur aplo maẽ bitı mən ke bolsot mənẽ  
 CONJ PRON N CLSS PRT CASE V PRT  
 and one's own mother thing =PL GOL say-3P.PINC SFM  
 And they are saying to their mothers.

## ST-3:48.2

“जाहा आएआ आमचो काजे सूपली टूकनी आनून दीआसा।  
 dzaha aea amtʃo kadʒe supli ʈukni anun dias  
 V N POSSPRON POSTP N V  
 go-2P.IMP mother we=POSS for SM winnowing basket-SM basket bring-CONJ.COMP-BEN-IMP.P  
 "Go, mother, bring for us some little winnowing baskets.

## ST-3:48.3

आमी धूरला खेलूकलाए जाऊँदे,” बोलला मने।  
 ami dhurla kheluklae dʒaũde bolla mənẽ  
 PPRON N V V V PRT  
 we-EMP dust play-INF-PURP go-1P.F1 say-3P.PTC SFM  
 We will go in order to play in the dust," they said.

## ST-3:49

तेबे माएँ बीती मन दीला मने।  
 tebe maẽ bitı mən dila mənẽ  
 CONJ N CLSS PRT V PRT  
 then mother thing =PL give-3P.PTC SFM  
 Then their mothers gave (them the baskets).

## ST-3:50.1

देतो के जानू हून जानू हून ऊचब गड़ेआ राजा चो राज ने  
 deto ke dʒanu hun dʒanu hun utʃəb gəɽea radʒa tʃo radʒ ne  
 V PRT DEM PRT DEM PN N PRT N POSTP  
 give-CONJ.INC-TEMP focus that focus that Uchab Gereā king =POSS kingdom =LOC

गेला मने हून लेकी मन।  
 gela mənẽ hun leki mən  
 V PRT DEM N PRT  
 go-3P.PTC SFM that girl =PL

At the time of giving (the baskets), those girls went to King Uchab Gereā's country.

## ST-3:50.2

हून राजा चो घर लगे जाऊन खेलेसोत मने।  
 hun radʒa tʃo ɣhər læge dʒaun khɛlesot mənẽ  
 DEM N PRT N N V V PRT  
 that king =POSS house place=LOC go-CONJ.COMP play-3P.PINC SFM  
 Having gone near to the king's house, they are playing.

## ST-3:50.3

हून सातो रानी मन चो बेटा मन दकला मने।  
 hun sato rani mən tʃo beʈa mən dəkla mənẽ  
 DEM POSSN N PRT PRT N PRT V PRT  
 that seven-POSSV queen =PL =POSS son =PL see-3P.PTC SFM  
 The sons of the seven queens saw (the girls).

## ST-3:50.4

आऊर “जो नोनी घरे जो,” बोलला मने।  
 aur dʒo noni gʰəre dʒo bolla məne  
 CONJ V VOC N V V PRT  
 and go-1P.OPT Noni house=LOC go-1P.OPT say-3P.PTC SFM  
 And they said, "Let's go, Noni, let's go to the house."

## ST-3:50.5

आऊर घरे नीला मने।  
 aur gʰəre nila məne  
 CONJ N TR PRT  
 and house=LOC take-3P.PTC SFM  
 And they took them to the house.

## ST-3:51.1

नेतो के हून सातो रानी मन जानला मने।  
 neto ke hun sato rani mən dʒanla məne  
 PHRADV DEM POSSN N PRT V PRT  
 take-CONJ.INC-GOL that seven-POSSV queen =PL know-3P.PTC SFM  
 At the time of taking, those seven queens knew (about it).

## ST-3:51.2

“ए मन चो सँगे नी खेला बाबू।  
 e mən tʃo s̃əge ni kʰela babu  
 PPRON PRT POSTP NEG V PN  
 they =POSS with-EMP not play-OPT.2P Babu  
 "Don't play with them, Babu."

## ST-3:51.3

ए मन बीन बाप चो बेटी मन आत,” बोलला मने।  
 e mən bin bap tʃo beṭi mən at bolla məne  
 PPRON ADV N PRT N PRT EQ V PRT  
 they without father =POSS daughter =PL is.3P say-3P.PTC SFM  
 They are daughters without a father," they said.

## ST-3:52.1

असनी बोलतो के हून लेकी मन आपलो घरे ईला मने।  
 əsni bolto ke hun leki mən aplo gʰəre ɪla məne  
 ADV PHRADV DEM N PRT PRON N V PRT  
 like this-EMP say-CONJ.INC-TEMP that girl =PL one's own house=LOC come-3P.PTC SFM  
 At the time of saying like this, those girls came to their own house.

## ST-3:52.2

आऊर सेमती एमती मन के बोलसोत मने।  
 aur semti emti mən ke bolsot məne  
 CONJ PN PN PRT CASE V PRT  
 and Semti Emti =PL GOL say-3P.PINC SFM  
 And they are saying to Semti and Emti.

## ST-3:52.3

“ए आएआ आमी सकी बाँदूदे जो ऊचब गड़ेआ राजा चो  
 e aea ami s̃əki bādūde dʒo utʃəb gəɾea radʒa tʃo  
 EXCL N PPRON V V PN PN N PRT  
 EXCL(attention) mother we-EMP (uncertain meaning)-1P.F1 go-1P.OPT Uchab Gereā king =POSS

राज ने” बोलसोत मने।  
 radʒ ne bolsot mæne  
 N POSTP V PRT  
 kingdom =LOC say-3P.PINC SFM

They are saying, "Hey, Mother, let's go to King Uchab Gere'a's kingdom, we will make *səki* friendship."<sup>8</sup>

## ST-3:53.1

आऊर अच्छा अच्छा सूरीज पाट अगीन पाट मन के धरला मने।  
 aur ətʃʰa ətʃʰa suridʒ paʃ əgin paʃ mən ke dʰərɻa mæne  
 CONJ ADV ADV CN CN PRT CASE V PRT  
 and good good sun-like gold-woman's cloth fire-woman's cloth =PL GOL take hold-3P.PTC SFM

And they took beautiful sun-like gold cloth and fire-like cloth<sup>9</sup>

## ST-3:53.2

फूल बोले धरला।  
 pʰul bole dʰərɻa  
 N ADV V

flower also take hold-3P.PTC

They also took flowers.

## ST-3:53.3

गूर चीवड़ा कलोआ मीठोआ सबू बानी धरला मने।  
 gur tʃiwɽa kəloa miʰoə səbu bani dʰərɻa mæne  
 N N CN ADJ CLSS V PRT

juggery rice snack (uncertain meaning)-candy all-EMP thing take hold-3P.PTC SFM

They took juggery, rice snacks, sweets, everything.<sup>10</sup>

## ST-3:53.4

आऊर चारो माई पीला ईला मने ऊचब गड़ेआ राजा चो राज ने।  
 aur tʃaro maĩ pila ila mæne utʃəb gəɽea radʒa tʃo radʒ ne  
 CONJ NUM N N V PRT PN N PRT N POSTP

and all four mother child come-3P.PTC SFM Uchab Gere'a king =POSS kingdom =LOC

And all four mothers and children came to King Uchab Gere'a's kingdom.

## ST-3:54.1

आऊर हून ऊचब गड़ेआ राजा चो राज चो गाँडा के बोलसोत मने।  
 aur hun utʃəb gəɽea radʒa tʃo radʒ tʃo gāḍa ke bolsot mæne  
 CONJ DEM PN N PRT N PRT N CASE V PRT

and that Uchab Gere'a king =POSS kingdom =POSS Ganda GOL say-3P.PINC SFM

And they are saying to King Uchab Gere'a's *gāḍa*.<sup>11</sup>

## ST-3:54.2

“ए गाँडा जा राज ने हाग देसा।  
 e gāḍa dʒa radʒ ne haɡ des  
 DEM N V N POSTP V

this Ganda go kingdom =LOC call-2S.IMP

"Go, Ganda, call the kingdom (together).

## ST-3:54.3

मीत बाँदूआत” बोलते साँगला मने।  
 mit bāḍuat bolte sāḅla mæne  
 V V V PRT

form mit friendship-3P.F2 say-CONJ.INC tell-3P.PTC SFM

They (the children) will form a *mit* friendship," they told.

<sup>8</sup>Is *səki bādūde* a type of friendship they want to make?

<sup>9</sup>Meanings of *suridʒ paʃ* and *əgin paʃ* are a guess.

<sup>10</sup>Meaning of *kəloa miʰoə* is a guess.

<sup>11</sup>The term *gāḍa* is unknown.

## ST-3:55.1

तेबे हून गाँडा जानू बोराहाँ ने घोड़ा चेरगलो मने।  
 tebe hun gāḍa džanu borahā ne g<sup>h</sup>oṛa tʃeglo mәне  
 CONJ DEM N PRT N POSTP N V PRT  
 then that Ganda focus pig(M) =LOC horse ride horse-PTC.3S.M SFM

*Then that Ganda got on a horse at the borahā.*<sup>12</sup>

## ST-3:55.2

गोटोक फूटका चो बेट के मूँड बाँदलो मने।  
 goṭok p<sup>h</sup>uṭka tʃo beṭ ke mūṅḍ bāḍlo mәне  
 NUM N PRT N CASE N TR PRT  
 one container to store paddy =POSS straw rope GOL head tie-PTC.3S.M SFM

*He tied around his head the straw rope from a paddy storage container.*

## ST-3:55.3

आऊर गोटोक ढोलँगी चो गूँडा धूँगेआ के चो गी  
 aur goṭok ḍ<sup>h</sup>olāṅgi tʃo gūṅḍa dhūṅgea ke tʃo gi  
 CONJ NUM N PRT N N CASE PRT N  
 and one large grain basket =POSS powder-LG tobacco GOL =POSS (uncertain meaning)

भोरून हाग देऊक गेलो मने।  
 b<sup>h</sup>orun hag deuk gelo mәне  
 V V V PRT  
 fill-CONJ.COMP call-INF go-PTC.3S.M SFM

*And having filled the grain basket, he went to call (the people together).*<sup>13</sup>

## ST-3:55.4

हून बोराहाँ जानू जे बाटे बाटे हागा मन हून बाटे  
 hun borahā džanu dže baṭe baṭe haga mən hun baṭe  
 DEM N PRT REL N N N PRT DEM N  
 that pig(M) focus just as direction=LOC direction=LOC feces =PL that direction=LOC

बाटे नेए मने।  
 baṭe nee mәне  
 N V PRT  
 direction=LOC take-3S SFM

*Wherever there was feces that pig takes (him).*<sup>14</sup>

## ST-3:55.5

हून गाँडा चो नाव जानू लीमूँहूँ गाँडा आए मने।  
 hun gāḍa tʃo naw džanu limūhūṅ gāḍa ae mәне  
 DEM N PRT N PRT PN N EQ PRT  
 that Ganda =POSS name focus Limuhu Ganda is.3S SFM

*That Ganda's name is Limuhu Ganda.*

## ST-3:56

असनी बोलून बोलून हाग दीली मने।  
 əsni bolun bolun hag dili mәне  
 ADV V V V PRT  
 like this-EMP say-CONJ.COMP say-CONJ.COMP call out-3S.NM.PC SFM

*Having said like this, she called for.*

<sup>12</sup>What is *borahā*? Is it 'pig' and simply a typo?

<sup>13</sup>Translation is a guess. Meaning of *gūḍa dhūṅgea ke tʃo gi* is uncertain.

<sup>14</sup>Is this correct?

## ST-3:57

हाग देतो के जानू राज चो लोग मन ईला मने कोदा भाटा  
 hag deto ke dʒanu radʒ tʃo log mən ɪla mənə koda bʰaʈa  
 V PRT N PRT N V PRT CN  
 call-CONJ.INC-TEMP focus kingdom =POSS people come-3P.PTC SFM grain type-wilderness area

लीम ठोटा ने।  
 lim tʰoʈa ne  
 CN POSTP  
 (uncertain meaning) =LOC

*At the time of calling for, the kingdom's people came to the **koda** wilderness area.*

## ST-3:58.1

एतोके जानू ए लेकी मन मीत बाँदला मने दूनो भोईना।  
 etoke dʒanu e leki mən mit bāḍla mənə duno bʰoin  
 PHRADV PRT DEM N PRT V PRT ADJ N  
 come-CONJ.INC-TEMP focus this girl =PL form mit friendship-3P.PTC SFM both sister

*At the time of coming, these girls formed a **mit** friendship, both sisters.*

## ST-3:58.2

हून ऊचब गड़ेआ राजा बोले गेलो मने हाती चेंगून बाती।  
 hun utʃəb gəɾea radʒa bole gelo mənə hati tʃegun bati  
 DEM PN N ADV V PRT N V N  
 that Uchab Gereā king also go-PTC.3S.M SFM elephant climb-CONJ.COMP after

*That King Uchab Gereā also went having climbed on an elephant.*

## ST-3:59

जातो के जानू राज चो लोग मन चीवड़ा चना कलोआ मीठोआ  
 dʒato ke dʒanu radʒ tʃo log mən tʃiwɾa tʃəna kəloa miʰoʌ  
 PHRADV PRT N PRT N N N N CN  
 go-CONJ.INC-TEMP focus kingdom =POSS people rice snack chickpeas (uncertain meaning)-candy

खादला मने।  
 kʰadla mənə  
 V PRT  
 eat-3P.PTC SFM

*At the time of going, the kingdom's people ate rice snacks, chickpeas and sweetmeats.*

## ST-3:60

असन हून राजा चो जानतो काजे करला हून लेकी मना।  
 əsən hun radʒa tʃo dʒanto kadʒe kəɾla hun leki mən  
 ADV DEM N PRT ADJ POSTP V DEM N PRT  
 like this that king =POSS know-ADJR for do-3P.PTC that girl =PL

*Like this those girls did it to make the king know.*

## ST-3:61

खातो के जानू जसन हून ऊचब गड़ेआ राजा सेमती एमती रानी मन के  
 kʰato ke dʒanu dʒəsən hun utʃəb gəɾea radʒa semti emti rani mən ke  
 PHRADV PRT REL DEM PN N PN PN N PRT CASE  
 eat-CONJ.INC-TEMP focus as that Uchab Gereā king Semti Emti queen =PL GOL

करू रोए जे हून सब के हून लोग मन चो फूरे साँगला  
 kəru roe dʒe hun səb ke hun log mən tʃo pʰure sāŋla  
 V REL DEM ADJ CASE CN PRT PRT ADV V  
 do-CONJ.COMP-be-3S just as that all GOL that person-people =PL =POSS first-ON tell-3P.PTC

मने।

māne

PRT

SFM

*At the time of eating, just as that King Uchab Gereā had done to Semti and Emti all that they told in front of the people.*

## ST-3:62.1

साँगतो के हून राजा जानू जानलो मने।  
 sāgto ke hun radza dzanu dzanlo māne  
 PHRADV DEM N PRT ADJ PRT  
 tell-CONJ.INC-TEMP that king focus know-ADJR SFM

*At the time of telling, that king understood.*

## ST-3:62.2

आऊर, “ओहोरे मोचो बेटी मन आऊर मोचो सेमती एमती रानी मन,”  
 aur ohore motʃo beṭi mən aur motʃo semti emti rani mən  
 CONJ EXCL POSSPRON N PRT CONJ POSSPRON PN PN N PRT  
 and EXCL of surprise I=POSS daughter =PL and I=POSS Semti Emti queen =PL

बोललो

मने।

bollo

māne

V

PRT

say-PTC.3S.M SFM

*And, he said, "Oh boy, (you are) my daughters and my Semti and Emti queens."*

## ST-3:62.3

आऊर, “जो मोएँ बोले तूमचो सँगे एएँदे,” बोललो मने।  
 aur dʒo moẽ bole tumtʃo sãge eẽde bollo māne  
 CONJ V PPRON ADV POSSPRON POSTP V V PRT  
 and go-1P.OPT I also you==POSS with-EMP come-1S.F1 say-PTC.3S.M SFM

*And, he said, "Let's go! I also will come with you."*

## ST-3:63.1

असनी बोलतो के जानू सेमती एमती मन बोलला मने।  
 əsni bolto ke dzanu semti emti mən bolla māne  
 ADV PHRADV PRT PN PN PRT V PRT  
 like this-EMP say-CONJ.INC-TEMP focus Semti Emti =PL say-3P.PTC SFM

*At the time of saying like this, Semti and Emti said.*

## ST-3:63.2

“आमी कोचीई राजा के नी नेऊँ।  
 ami kotʃii radza ke ni neũ  
 PPRON RPRON N CASE NEG V  
 we-EMP whoever king GOL not take-1P

*"We won't take anything of the king's."*

## ST-3:63.3

तूमचो तो सात ठान बेटा सात ठान रानी मन आसोत।  
 tumtʃo to sat tʰan beṭa sat tʰan rani mən asot  
 POSSPRON CONJ NUM CLSS N NUM CLSS N PRT ST  
 you==POSS thus seven thing son seven thing queen =PL is.3P

*You have seven sons and seven queens.*

## ST-3:63.4

नी ईआ राजा," बोलला मने।  
 ni ia radʒa bolla mæne  
 NEG V N V PRT  
 not come-IMP.2P king say-3P.PTC SFM  
 "Don't come!" they said.

## ST-3:63.5

"नाई रानी मन एऊँचीआएँ," बोललो मने।  
 nai rani mæn eũtʃiaẽ bollo mæne  
 ADV N PRT V V PRT  
 no queen =PL come-1P-absolutely-is.1S say-PTC.3S.M SFM  
 He said, "No, I absolutely will come."

## ST-3:63.6

आऊर गेला मने पाँचो भाई पीला।  
 aur gela mæne pãtʃo bʰai pila  
 CONJ V PRT POSSN N N  
 and go-3P.PTC SFM five-POSSV brother child  
 And, they went, the five brothers.

## ST-3:64.1

हून बन ने जातो के जानू हून बोन बती आऊर बोनस पती मन बोलसोत  
 hun bæn ne dʒato ke dʒanu hun bon bati aur bonəs pati mæn bolsot  
 DEM N POSTP PHRADV PRT DEM PN CONJ PN PRT V  
 that forest =LOC go-CONJ.INC-TEMP focus that Bon Bati and Bonas Pati =PL say-3P.PINC

मने।  
 mæne  
 PRT  
 SFM

At the time of going to that forest, Bon Bati and Bonas Pati are saying.

## ST-3:64.2

"राहाबे आएआ बाबा मन।  
 rahabe aea baba mæn  
 V N PRT  
 be-2P.IMP-AB parents =PL  
 "Stop parents!"

## ST-3:64.3

आमी राज नीकरून जाऊँदे," बोलला मने।  
 ami radʒ nikrun dʒaũde bolla mæne  
 PPRON N V V V PRT  
 we-EMP kingdom leave-CONJ.COMP go-1P.F1 say-3P.PTC SFM  
 We will leave the kingdom," they said.

## ST-3:65.1

असनी बोलतो के, "राजा रानी मन नी जाहा," बोलला मने।  
 əsni bolto ke radʒa rani mæn ni dʒaha bolla mæne  
 ADV PHRADV N N PRT NEG V V PRT  
 like this-EMP say-CONJ.INC-TEMP king queen =PL not go-2P.IMP say-3P.PTC SFM  
 At the time of saying like this, they said, "Don't go kings and queens!"

## ST-3:65.2

खूब गागला मने।  
 k<sup>h</sup>ub gagla mәне  
 ADV V PRT  
 much cry-3P.PTC SFM

*They greatly cried.*

## ST-3:65.3

ए मन बोले जसन माँँ बीती मन गेला असनी ए मन बोले गेला मने।  
 e mən bole dʒəsən maँँ bitī mən gela əsni e mən bole gela mәне  
 PPRON ADV REL N CLSS PRT V ADV PPRON ADV V PRT  
 they also as mother thing =PL go-3P.PTC like this-EMP they also go-3P.PTC SFM

*Just as their mothers went they also went.*

## ST-3:66.1

हून मन काजे बोले तारा मँडल घर होली मने।  
 hun mən kadʒe bole tara məḍəl ɣ<sup>h</sup>ər holi mәне  
 PPRON POSTP ADV CN N V PRT  
 they for also starry palace house become-3S.NM.PC SFM

*For them also a beautiful palace appeared.*

## ST-3:66.2

सूआ मोएना जीतलो बानी सब होला मने।  
 sua moena dʒitlo bani səb hola mәне  
 CN REL CLSS ADJ V PRT  
 parrot-mynah bird REL-this much thing all become-3P.PTC SFM

*Birds, however many thing that many appeared.*

## ST-3:66.3

आऊर गोटोक रामी बोले होली मने।  
 aur goʈok rami bole holi mәне  
 CONJ NUM N ADV V PRT  
 and one bird type also become-3S.NM.PC SFM

*And a rami bird also appeared.*

## ST-3:67

हून रामी जानू हून लेकी मन काजे जूँआए आनून  
 hun rami dʒanu hun leki mən kadʒe dʒūāe anun  
 DEM N PRT DEM N PRT POSTP N V  
 that bird type focus that girl =PL for young man bring-CONJ.COMP

बीआ करून दीली मने।  
 bia kərun dili mәне  
 V PRT

marry-CONJ.COMP-give-3S.NM.PC SFM

*That rami bird brought a young man and performed a wedding.*

## ST-3:68

असनी कमान धमान खाएसोत मने।  
 əsni kəman d<sup>h</sup>əman k<sup>h</sup>aesot mәне  
 ADV N V PRT  
 like this-EMP harvest eat-3P.PINC SFM

*Like this they living happily.*

## ST-3:69.1

एक दिन जानू रामी बोलेसे मने।  
 ek din dʒanu rami bolese mæne  
 NUM N PRT N V PRT  
 one day focus bird type say-3S.PINC SFM  
 One day the **rami** is saying.

## ST-3:69.2

“ए दीदी मन आऊर भाटो बबो राँदा।  
 e didi mən aur bʰaʈo bobo rāda  
 DEM N PRT CONJ N N V  
 this older sister =PL and kin term sweetbread prepare food-IMP.2P  
 "Oh older sisters and brother-in-law, make some sweetbreads!"

## ST-3:69.3

आएआ बाबा मन चो घर के दकाकलाए नेँदे,” बोलेसे मने।  
 aea baba mən tʃo ɡʰər ke dəkaklae neẽde bolese mæne  
 N PRT PRT N CASE V V V PRT  
 parents =PL =POSS house GOL show-INF-PURP take-1S.F1 say-3S.PINC SFM  
 I will take to parent's house in order to see them," it is saying.<sup>15</sup>

## ST-3:70.1

असनी बोलतो के जानू बबो राँदला मने।  
 əsni bolto ke dʒanu bobo rāda mæne  
 ADV PHRADV PRT N V PRT  
 like this-EMP say-CONJ.INC-TEMP focus sweetbread prepare food-3P.PTC SFM  
 At the time of saying like this they prepared sweetbread.

## ST-3:70.2

आऊर तँग तीआर होला मने।  
 aur tǝŋ tiar hola mæne  
 CONJ N V PRT  
 and (uncertain meaning) be ready-3P.PTC SFM  
 And they readied themselves.

## ST-3:70.3

आऊर तीनो भाई पीला आऊर रामी घोड़ा चेंगून गेला मने हून  
 aur tino bʰai pila aur rami ɡʰoɽa tʃegun gela mæne hun  
 CONJ NUM N N CONJ N N V V PRT DEM  
 and all three brother child and bird type horse climb-CONJ.COMP go-3P.PTC SFM that

बाप माँ मन चो घरे।  
 bap maẽ mən tʃo ɡʰære  
 CN PRT PRT N  
 father-mother =PL =POSS house=LOC

And the three young brothers and the **rami** climbed on a horse and went to the parent's house.<sup>16</sup>

## ST-3:71.1

जातो के हून बाप माँ मन ए मन के दकून खूब  
 dzato ke hun bap maẽ mən e mən ke dəkun kʰub  
 PHRADV DEM CN PRT PPRON CASE V ADV  
 go-CONJ.INC-TEMP that father-mother =PL they GOL see-CONJ.COMP much

<sup>15</sup>Is this to the king and his seven queens? Not clear.

<sup>16</sup>Not clear what the reference is to three brothers also going.

हरीक होला मने।  
 h̄arik hola m̄ane  
 V PRT  
 become happy-3P.PTC SFM

*At the time of going, those parents saw them and became very happy.*

## ST-3:71.2

“चार पाँच दिन ठेवून जाऊँदेवे बाबा आएआ मन,” बोलला मने।  
 t̄ʃar p̄ātʃ di:n t̄h̄ebun d̄ʒaũdebe baba aea m̄an bolla m̄ane  
 NUM NUM N V V N N PRT V PRT  
 four five day stay-CONJ.COMP go-1P.F1-AB father mother =PL say-3P.PTC SFM

*They said, "Mother and Father, we will stay for 4 or 5 days."*

## ST-3:72

असनी बोलतो के जानू हून बाप माएँ मन, “नी जाहा,” बोलला  
 əsni bolto ke d̄ʒanu hun bap maẽ m̄an ni d̄ʒaha bolla  
 ADV PHRADV PRT DEM CN PRT NEG V V  
 like this-EMP say-CONJ.INC-TEMP focus that father-mother =PL not go-2P.IMP say-3P.PTC

मने।  
 m̄ane  
 PRT  
 SFM

*At the time of saying like this, those parents said, "Don't go!"*

## ST-3:73

आऊर हूताए छए भाई पीला कमान धमान खादला मने।  
 aur hutae t̄ʃh̄æ b̄hai p̄ila k̄aman dh̄aman kh̄adla m̄ane  
 CONJ ADV NUM N N N V PRT  
 and there-EMP six brother child harvest eat-3P.PTC SFM

*And the six young brothers stayed happily.*

## ST-3:74.1

हून रामी जानू बोन बती आऊर बोनस पती चो घरे ईली मने।  
 hun rami d̄ʒanu bon b̄ati aur bonəs p̄ati t̄ʃo gh̄are ili m̄ane  
 DEM N PRT PN CONJ PN PRT N V PRT  
 that bird type focus Bon Bati and Bonas Pati =POSS house=LOC come-3S.NM.PC SFM

*That rami came to Bon Bati and Bonas Pati's house.*

## ST-3:74.2

घर राका रोटो काजे आऊर हूताए रामी आसे मने।  
 gh̄ar raka roto kad̄ʒe aur hutae rami ase m̄ane  
 N N ST POSTP CONJ ADV N ST PRT  
 house guard be-CONJ.INC for and there-EMP bird type is.3S SFM

*The rami is at the house for guarding it.*

## ST-3:75

ए मन चो कहनी सरलीबे।  
 e m̄an t̄ʃo k̄ahni s̄arlibe  
 PPRON PRT N V  
 they =POSS story finish-3S.NM.PC-AB

*Their story is finished.*

## Abbreviations

1S = first person, plural  
 1P = first person, singular

2S	=	second person, plural
2P	=	second person, singular
3S	=	third person, plural
3P	=	third person, singular
AB	=	ablative
ADJ	=	adjective
ADJR	=	adjectiviser
ADV	=	adverb(ial)
ADVR	=	adverbaliser
BEN	=	benefactive
BITRANS	=	bitransitive
CASE	=	case marker
CAUS	=	causative
CLSS	=	classifier
CN	=	compound noun
CNSUF	=	conditional/temporal suffix
COMP	=	complete
CONJ	=	conjunctive
CV	=	compound verb
DEM	=	demonstrative
EMP	=	emphatic marker
EXCL	=	exclamation
EQ	=	equative
F	=	female
F1	=	future 1
F2	=	future 2
FEM	=	feminine
GOL	=	goal marker
IMP	=	imperative
INC	=	incomplete
INF	=	infinitive
LG	=	large size
LOC	=	locative
M	=	human male
MASC	=	masculine marker
MKR	=	marker
N	=	noun
NEG	=	negation, negative
NM	=	non human-male
NOM	=	nominaliser
NUM	=	cardinal number
ON	=	onomatopoetic nominal
ONO	=	onomatapoetic or rhyming word
OPT	=	optative
P	=	plural
PC	=	present complete
PERS	=	personifier
PHRADV	=	adverbial phrase
PINC	=	present incomplete
PL	=	pluraliser

PN	=	proper noun
POSS	=	possessive particle
POSSN	=	possessive noun
POSSPRON	=	possessive pronoun
POSSV	=	possessive
POSTP	=	post position
PPRON	=	personal pronoun
PRON	=	pronoun
PRT	=	particle
PTC	=	past complete
PURP	=	purpose marker
REL	=	relative marker
RPRON	=	relative pronoun
SFM	=	story form sentence marker
SM	=	small
SRC	=	source
ST	=	stative
TEMP	=	temporal particle
TR	=	transitive
V	=	verb
VOC	=	vocative